

Inhalt

An meine polnischen Freunde in Breslau ... 5

Eisersdorf in der Grafschaft Glatz

Der Zaun ... 8
Das Haus ... 10
Der Nußbaum ... 12
Der Waldweg ... 14
Der Friedhof ... 16
Der Bach ... 20
Der Abschied ... 22

Zwiesprache mit einem Stein aus dem Riesengebirge

Fundort ... 26
Stein in meiner Hand ... 32
Daß die Steine reden könnten! ... 38

Die leere Zeile am anderen Ufer

I [Die leere Zeile] ... 44
II Markt Bohrau ... 46
III Breslau ... 54
IV Eisersdorf ... 62

Spis treści

An meine polnischen Freunde in Breslau ... 5

Żelazno w hrabstwie kłodzkim

Przekład Edward Białek

Płot ... 9
Dom ... 11
Orzechowiec ... 13
Leśna droga ... 15
Cmentarz ... 19
Strumień ... 21
Pożegnanie ... 23

Rozmowa z kamieniem z Karkonoszy

Przekład Edward Białek

Miejsce znalezienia ... 29
Kamień w mojej dłoni ... 33
Żeby kamienie umiały mówić! ... 39

Pusta pierzeja na drugim brzegu

Przekład Jan Pacholski

I [Pusta pierzeja] ... 45
II Borów ... 49
III Wrocław ... 57
IV Żelazno ... 63

Breslau

- Auf der Lessingbrücke ... 66
- Oderinsel ... 68
- Die Schöne Madonna ... 70
- Am Stadtgraben ... 74
- Am Ohlau-Ufer ... 76

Meine Landkarte

- Meine Landkarte ... 82
- Findelkind ... 88
- 1946 ... 90

Kindheit an der Biele

- Im Juni ... 94
- Kindheit an der Biele ... 96
- In Bad Kudowa ... 108
- Maria Schnee ... 110
- Wanderung in der Grafschaft Glatz ... 114

Im Riesengebirge

- Wanderung im Riesengebirge ... 118
- Morgens in den Bergen ... 122
- Luftbrücken ... 124

Wrocław

Przekład Justyna Kubocz

- Na Moście Pokoju ... 67
- Odrzańska wyspa ... 69
- Piękna Madonna ... 73
- Nad fosą ... 75
- Nad brzegiem Oławy ... 79

Moja mapa

Przekład Edward Białek

- Moja mapa ... 85
- Podrzutek ... 89
- 1946 ... 91

Dzieciństwo nad Białą Łądecką

Przekład Edward Białek

- W czerwcu ... 95
- Dzieciństwo nad Białą Łądecką ... 97
- W Kudowie Zdroju ... 109
- Maria Śnieżna ... 113
- Wędrówka w hrabstwie kłodzkim ... 115

W Karkonoszach

Przekład Edward Białek

- Wędrówka w Karkonoszach ... 119
- Rankiem w górach ... 123
- Powietrzne mosty ... 125

Ein Land gab mir sein Wort

- Ein Land gab mir sein Wort ... 128
- Nachgefahrene Spur ... 130
- Die Erinnerung an die Grafschaft Glatz ... 134
 - Die Oder ... 138
- Kindheit auf der Adalbertstraße ... 140
- Wiedergänger im Haus Nr. 113 ... 142
 - Mein Lufthaus ... 148
- Niederschlesische Heide ... 154
 - Schloß Fürstenstein ... 156
- Im Scheitniger Park ... 160
- Breslau im Mai ... 164

Neue Gedichte über Schlesien I

- Grenzfluß Neiße ... 170
- Auf dem Weg nach Ullersdorf ... 172
 - Taufe in St. Wolfgang ... 174
 - Alte Vertriebene ... 180
 - Festung Glatz ... 182

Neue Gedichte über Schlesien II

- Auf Neisse zu ... 188
- Im Zug durch Niederschlesien ... 190
 - Auf dem Breslauer Ring ... 192
 - Wallfahrt nach Wartha ... 196
 - Abend in Eisersdorf ... 202

Ten kraj dał mi słowo swoje

Przekład Edward Białek

- Ten kraj dał mi słowo swoje ... 129
 - Podążając za śladem ... 133
- Wspomnienie o hrabstwie kłodzkim ... 135
 - Odra ... 139
- Dzieciństwo na ulicy Wyszyńskiego ... 141
 - Duchy w domu nr 113 ... 145
 - Mój ulotny dom ... 151
- Dolnośląskie wrzosowiska ... 155
 - Zamek Książ ... 159
- W Parku Szczytnickim ... 163
- Wrocław w maju ... 167

Nowe wiersze o Śląsku I

Przekład Edward Białek

- Nysa, rzeka graniczna ... 171
- W drodze do Ołdrzychowic ... 173
- Chrzest w kościele św. Wolfganga ... 177
 - Starzy wypędzeni ... 181
- Twierdza Kłodzka ... 185

Nowe wiersze o Śląsku II

Przekład Justyna Kubocz

- W stronę Nysy ... 189
- Pociągami przez Dolny Śląsk ...
 - Na wrocławskim rynku ... 191
 - Pielgrzymka do Barda ... 199
 - Wieczór w Żelaznie ... 203

Neue Gedichte über Schlesien III

Unterwegs im November ... 212
Altes Haus in Niederschlesien ... 214
Wahlstatt bei Liegnitz ... 216
Schloß Grafenort ... 218
Bad Landeck ... 224

Justyna Kubocz – Nachwort ... 232



Nowe wiersze o Śląsku III

Przekład Jan Pacholski

Listopadową drogą ... 213
Stary dom na Dolnym Śląsku ... 215
Legnickie Pole ... 217
Pałac w Gorzanowie ... 221
Łądek Zdrój ... 227

Justyna Kubocz – Posłowie ... 239

